

高级实用英语系列教材

美国总统演讲名篇赏析

Appreciating Excellent Speeches by the US Presidents

主编 徐中川

 中国人民大学出版社

高级实用英语系列教材

美国总统演讲名篇赏析

Appreciating Excellent Speeches by the US Presidents

主 编 徐中川 (中国海洋大学)
编 委 邹姗姗 (中国海洋大学)
孙广峰 (中国海洋大学)
乔发光 (山东大学)
冯延群 (上海海洋大学)
李玉香 (同济大学)



中国人民大学出版社
• 北京 •

图书在版编目 (CIP) 数据

美国总统演讲名篇赏析: 英文/徐中川主编. —北京: 中国人民大学出版社, 2013.1
高级实用英语系列教材
ISBN 978-7-300-17015-2

I. ①美… II. ①徐… III. ①英语-语言读物 ②演讲-美国-选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 015231 号

高级实用英语系列教材

美国总统演讲名篇赏析

Appreciating Excellent Speeches by the US Presidents

主 编 徐中川 (中国海洋大学)

编 委 邹姗姗 (中国海洋大学)

孙广峰 (中国海洋大学)

乔发光 (山东大学)

冯延群 (上海海洋大学)

李玉香 (同济大学)

Meiguo Zongtong Yanjiang Mingpian Shangxi

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

规 格 185 mm × 240 mm 16 开本

版 次 2013 年 2 月第 1 版

印 张 23.25

印 次 2013 年 2 月第 1 次印刷

字 数 515 000

定 价 42.00 元 (附赠光盘)

版权所有 侵权必究

印装差错 负责调换

序言

我和中川 2005 年相识于海大校园。课暇相见，多有切磋。他主编这部《美国总统演讲名篇赏析》期间，同我频频交流。他的教学认真和为学勤勉给我印象深刻。如今，他们的辛勤汗水凝成著作，我应命写序，诚惶却欣然。

美国的建国历史迄今还不到 250 年，但美国的治国理念影响、制度文明辐射乃至信仰和价值观输出，却是其他任何国家和地区无法比拟的，因而也是不容回避和忽略的。而所有的这一切都体现在美国总统的各类演讲中。众所周知，美国总统个个都是经历了无数选战历练、辩才非凡的政治家。他们的演讲几乎篇篇都称得上语言与政治相结合的文学精品，有些甚至被公认为全球文学宝库中的不朽之作。

这部教材的编著者们基于多年的研读积累和丰富的教学经验，从美国总统各种公开演讲中精选出 13 位总统的 16 篇演讲：从立国初期奠定共和政体的华盛顿、杰斐逊，到南北战争时期维护国家统一的林肯；从 20 世纪初期充满理想主义的威尔逊，到 30、40 年代带领美国人民战胜大萧条与法西斯暴政的小罗斯福；从冷战时期同苏联对抗的杜鲁门、肯尼迪，到坚信“政府不是问题的解决办法，政府本身才是问题所在”的里根，直至后冷战时期经历了“9·11”恐怖袭击事件的小布什和首位黑人总统奥巴马。总统、演讲与当下的时政相关联，语言、文化与当今的时局相映照，这等于凝练出一部微型但较为系统的美国发展史。赏读这些原汁原味的美国总统经典演讲，读者不仅能够体会演讲的语言魅力、修辞力度和思想深度，还能洞悉美国政治文化和社会发展的非凡进程，比较全面地了解美国核心文化、价值观念和思维方式，从而在提高学生语言综合技能（特别是修辞和口语表达技能）的同时，培养包容的人文精神和开阔的国际视野。

大学英语教学改革的方向在哪里？这一点在新颁布的《大学英语课程教学要求》中已明确指出，那就是要将语言教学、技能训练和文化导入三者有机地融合起来。中川等编著者紧扣当前大学英语教学改革方向，采撷颇能体现美国历史发展进程和核心文化观念的美国总统演讲名篇，将其编写成一部集语言教学、技能培养和文化导入三者为一体，既富知

识性、又富人文性和思想性的创新性美国总统演讲教材，体现了中国海洋大学、山东大学、同济大学等国内知名高校教学与科研一线的中青年骨干教师探索大学英语教学改革的勇气和成绩。加之编排科学、合理、新颖，符合教学实际，因而是一部值得推荐的优秀教材。



中国海洋大学教授、翻译研究所所长

前言

亲爱的读者，你想有效提高自己的英语阅读理解能力吗？你想迅速提高英语口语表达能力吗？你想了解美国的历史、政治、文化与价值观吗？那么，选择使用本书一定不会使你失望。

本书秉承“阅读中外经典，通识人类文化”的大学通识教育指导思想，以几个权威的美国演讲修辞网站中给出的美国总统最佳演讲和国内十余本美国总统演讲精选集、美国总统就职演讲全集等资料为基本依据，并参考笔者本人对美国总统演讲的阅读、研究与教学经验，精选美国总统演讲 16 篇（其中就职演讲 10 篇，就重大问题发表的其他演讲 6 篇）。这些演讲都曾在美国历史上产生过重大而深远的影响，堪称世界文学与思想殿堂中璀璨的明珠。学习它们，不仅可以有效地提高你的英语阅读能力和审美情趣，而且可以帮助你了解在短短的 200 多年中造就自由、民主、富强的世界第一大国美国的宪政制度和价值观，同时也串起了美国从开国奠基时期、南北战争时期、两次世界大战时期、冷战时期直至冷战后时期的诞生、成长到强大的发展史。读者可在提高自己阅读与表达能力的同时，领略到语言文字的巨大魅力，丰富自己的政治、历史和文化知识，并得到一种精神上的享受。

不同于坊间名目繁多的各种美国总统演讲集的是，本书不仅对收录的每篇演讲提供演讲的原文与中文译文、作者简介 (About the Author)、演讲背景 (About the Speech)、生词解释 (Notes to the Speech)、名句摘引 (Famous Remarks)（注：名句摘引以粗黑体标在演讲原文中）等内容，同时还提供了以下特色板块：

1. 演讲赏析 (Appreciating the Speech): 通过对演讲内容、结构和语言特色等的分析，帮助读者从宏观和微观这两个层面上理解和欣赏演讲，有效提高阅读理解和英文写作能力。

2. 文化知识链接 (Culture Links): 该板块是本书最大特色，涉及美国历史、政治、教育、宗教、法律、军事、成功观、家庭观等方方面面，帮助读者广泛、深入地了解美国社会与文化，提高跨文化交际能力。

3. 相关练习题 (Relevant Exercises): 不仅包括检测对演讲理解方面的问题，同时设计了相关的思考、讨论题，目的是引导学生勤于思考和分析、判断，以有效培养、提高他们的思辨能力。



此外,本书还收录包含了美国历史上最重要的三大政治文献(《五月花号公约》、《独立宣言》、美国《宪法》及《修正案》)等的实用附录,并配备光盘,为大部分演讲提供了音频或视频资料。这样就便于读者更有效地理解、欣赏、模仿每篇演讲,并运用其中的精彩词句于实际口语活动之中。

美国总统演讲是一座丰富的语言文化宝库,它对各层次的英语学习者(尤其是中高级英语学习者)都是取之不尽的优质学习资源。我们希望并相信,在本书的帮助下,读者们经过认真研读,能够获得英语语言技能和文化修养上的双丰收。

本书内容丰富、生动、实用,它集语言知识、修辞知识和美国历史文化知识于一身,不仅可作为大学英语通识课、选修课的教材(任课教师可根据课时、学生等具体情况,在一学期中教授完全部演讲,或选择其中的8~10篇),也是广大中高级英语学习者提高英语水平、了解美国文化的良好读本。

需要提请读者注意的是,美国总统都是能言善辩的政治家,是美国政府的代言人,因而有的演讲中不可避免地反映了演讲者的个人观点或带有时代的烙印,请大家在阅读时作出正确的分析和判断。

本人统筹、设计了全书的宏观和微观结构,完成了演讲及附录的选取、译文的整理、视频和音频材料的搜集整理等工作。各篇演讲的具体赏析由本人和来自我校及山东大学、同济大学、上海海洋大学的几位同事、同仁合作完成,并由本人对全稿进行了终审、统稿。

在本书的编写过程中,承蒙中国海洋大学外语学院副院长赵德玉教授、翻译研究所所长任东升教授提出宝贵意见,在此向他们深表谢意。本书的编写和出版过程中,一直得到中国人民大学出版社外语分社领导和编辑们的热情支持和帮助,在此谨表谢忱。

虽然我们本着对读者负责的态度以一丝不苟的精神完成了全书的编写和校对工作,但书中仍难免存在疏漏、不足之处,还望同行专家和广大读者不吝批评指正,以便于我们在再版时作出改进。

本人电子邮箱: xzc_ouqd@yahoo.com.cn

徐中川

2012年12月于中国海洋大学外语学院

目录一

(总目录)

演讲中的修辞运用	001
《美国总统演讲名篇赏析》正文	009
George Washington (1732—1799) 乔治·华盛顿	011
1. George Washington's First Inaugural Address	012
2. George Washington's Farewell Address	026
Thomas Jefferson (1743—1826) 托马斯·杰斐逊	045
3. Thomas Jefferson's First Inaugural Address	046
Abraham Lincoln (1809—1865) 亚伯拉罕·林肯	063
4. Abraham Lincoln's First Inaugural Address	064
5. Gettysburg Address by Abraham Lincoln	080
Woodrow Wilson (1856—1924) 伍德罗·威尔逊	087
6. Woodrow Wilson: Ask Congress to Declare War Against Germany	088
Franklin D. Roosevelt (1882—1945) 富兰克林·D·罗斯福	103
7. Franklin D. Roosevelt's First Inaugural Address*	104
8. Franklin D. Roosevelt: The Four Freedoms*	120
Harry S. Truman (1884—1972) 哈利·S·杜鲁门	143
9. Harry S. Truman's Inaugural Address*	144
John F. Kennedy (1917—1963) 约翰·F·肯尼迪	161
10. John F. Kennedy's Inaugural Address*	162





Lyndon B. Johnson (1908—1973) 林登·B·约翰逊	175
11. Lyndon B. Johnson: We Shall Overcome*	176
Ronald W. Reagan (1911—2004) 罗纳德·W·里根	201
12. Ronald W. Reagan's First Inaugural Address*	202
George Bush (1924—) 乔治·布什	221
13. George Bush's Inaugural Address*	222
Bill Clinton (1946—) 比尔·克林顿	241
14. Bill Clinton's First Inaugural Address*	242
George W. Bush (1946—) 乔治·W·布什	257
15. George W. Bush's 9/11 Address to the Nation+	258
Barack Obama (1961—) 巴拉克·奥巴马	267
16. Barack Obama's First Victory Speech+	268
 附 录	 283
1. The Mayflower Compact (Modern Version) (With Comments)	285
2. Declaration of Independence (With Comments)	288
3. The Constitution of the United States of America (With Appropriate Interpretation for Every Section)	297
4. Amendments to the Constitution (With Appropriate Interpretation for Every Section)	322
5. Barack Obama's Second Victory Speech+	341
6. The End of a Long Journey—John McCain's Concession Speech+	352

* 表示有视频及音频

+ 表示有视频



目录二

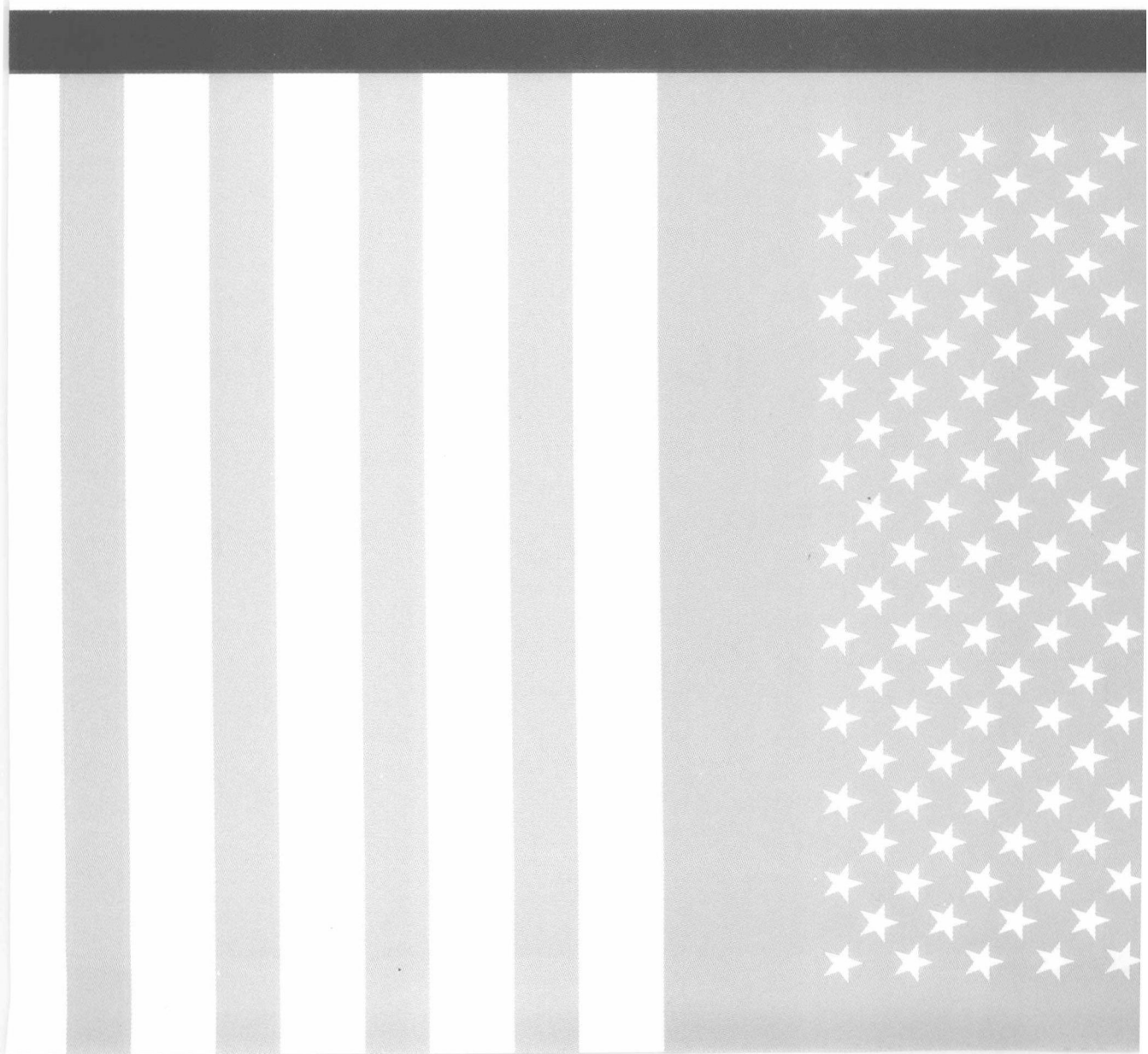
(文化知识链接目录)

1. 华盛顿：首任就职演讲	
(1) 华盛顿与美国宪法的制定	020
(2) 分权制衡的政府形式	021
(3) 美国人的“选民”意识	022
2. 华盛顿：告别演讲	
(1) 华盛顿精神	036
(2) 美国政党制度	037
3. 杰斐逊：首任就职演讲	
(1) 杰斐逊的新闻自由思想	055
(2) 杰斐逊与《独立宣言》	056
4. 林肯：首任就职演讲	
(1) 美国的奴隶制及其废除	073
(2) 两种意义上的美国梦	074
5. 林肯：葛底斯堡演讲	
(1) 南北战争及其特点	082
(2) “民有、民治、民享”的政府理念	084
6. 威尔逊：要求国会对德宣战	
(1) 美国的孤立主义	095
(2) 威尔逊理想主义	096
7. 罗斯福：首任就职演讲	
(1) 大萧条与“罗斯福新政”	113
(2) 罗斯福与美国社会保障制度	114
8. 罗斯福：论四大自由	
(1) 《租借法案》	134



(2) 珍珠港事件	134
9. 杜鲁门：就职演讲	
(1) 马歇尔计划	154
(2) 麦卡锡主义	154
(3) 杜鲁门主义与世界霸权	155
10. 肯尼迪：就职演讲	
(1) 肯尼迪与古巴导弹危机	169
(2) “天赋人权”观念	170
11. 约翰逊：我们终将攻克难关	
(1) 我有一个梦想	190
(2) 约翰逊政府与民权法案	191
(3) 越南战争	191
(4) “《纽约时报》诉沙利文案”	192
12. 里根：首任就职演讲	
(1) 里根总统遇刺案与美国法律	212
(2) “政府本身才是问题所在”	213
13. 乔治·布什：就职演讲	
(1) 美国人的成功观	232
(2) 美国人的宽容性	233
(3) 美国人的宗教信仰	234
14. 克林顿：首任就职演讲	
(1) 美国为何如此强大	251
(2) 政绩诚可贵，诚实价更高	251
15. 乔治·W·布什：就“9·11”事件对全国的演讲	
(1) 国际恐怖主义	262
(2) 小布什总统与单边主义	263
16. 奥巴马：首任胜选演讲	
(1) 美国人的家庭观	276
(2) 美国政治家的绅士风度	276
参考文献	360

演讲中的修辞运用



演讲中的修辞运用

美国总统演讲是美国总统为了阐述政府的大政方针及对国内外重大问题的主张而做的，几乎每篇都经过了反复修改和精心润色，表现出了娴熟的驾驭语言的技巧，其中的许多篇章被公认为演讲中的传世之作。在这些精彩演说中，丰富的修辞手段的运用无疑起到了重要的作用。在此，我们简要介绍一下美国总统演讲中的常用修辞技巧。实际上，这些修辞手段（或叫修辞手法）常常用于各类演讲及散文、小说、诗歌等其他文体中。

1. **头韵 (alliteration)**: 是一种常用的语音修辞手法，指在相邻或相近的一串词语中重复出现开头的音素，以增强语言的节奏感和表现力。

例如，小布什总统在 2001 年的就职演说中说：“Today, we affirm a new commitment to live out our nation’s promise through **civility, courage, compassion and character.**”在这句话中，courage, compassion 和 character 三个词都以辅音 /k/ 开头。

又如，谚语 “**Spare the rod, and spoil the child**” 中的 spare 和 spoil 都以辅音 /s/ 开头，也是运用了头韵的修辞手法。

2. **反复 (repetition)**: 指通过重复同一个词、短语或句子来加强语气，起到加深听众印象的效果。

例如，富兰克林·罗斯福总统在日本偷袭珍珠港后在国会的演说中的：

“Last night Japanese forces attacked Hongkong.

Last night Japanese forces attacked Guan.

Last night Japanese forces attacked the Philippine Islands.

Last night Japanese forces attacked Wake Islands.”

在这里，罗斯福通过重复运用 “Last night Japanese forces attacked ...” 这一句式，加深了听众（即美国国会议员）对日本疯狂侵略行径的印象，给予他们以震惊和警醒的作用。罗斯福这篇演说促成了美国国会当天就作出决定，对日本宣战。

又如，英国著名诗人塞缪尔·泰勒·柯勒律治 (Samuel Taylor Coleridge)，在 *The Ancient Mariner* 中将 alone 一词重复了 4 遍，起到了强调其时之孤独心境的强烈效果：

Alone, alone, all, all alone,

Alone on a wide, wide sea!

3. 排比 (**parallelism**): 指将一串相关的词、短语或句子做相似的安排, 从而形成一个结构平衡、语义紧凑的整体, 起到节奏鲜明、增强语势的效果。与反复不同的是, 排比主要是重复句型结构。

例如, 林肯总统 1863 年在葛底斯堡演说中的名句: “... and that government of the people, by the people, for the people, shall not perish from the earth.”

又如, 法国思想家, 文学家罗曼·罗兰 (Roman Rolland) 在 “Mohandas Gandhi” 一文中写道: “This is the man who has stirred three hundred million people to revolt, who has shaken the foundations of the British Empire, and who has introduced into human politics the strongest religious impetus of the last two thousand years.”

4. 对照 (**antithesis**): 指把意义相反或相对的词、短语或从句排列在平行或对称的结构中, 来表达相反或相对的概念。这种修辞方法可以深刻地揭示和突出事物的对立和矛盾, 并且由于句式平行对称, 读起来朗朗上口, 从而起到鲜明的对照效果。与排比不同的是, 对照一般仅由结构相同或相近的两项构成 (且两项表达相反或相对的概念), 而排比由结构相同或相近的两项或两项以上构成 (各项之间的意义一般是相关或相近)。

例如, 肯尼迪总统 1961 年就职演说中的: “United, there is little we cannot do in a host of cooperative ventures. Divided, there is little we can do—for we dare not meet a powerful challenge at odds and split asunder.” 其中的 United 与 Divided 形成对照, little we cannot do 与 little we can do 形成对照, 从而形象而生动地阐明了团结和分裂将会带来的截然不同的后果。

又如, 19 世纪英国批判现实主义小说家狄更斯 (Charles Dickens) 在 *A Tale of Two Cities* 中被广泛传诵的名句: “It was the best of times, it was the worst of times; it was the age of wisdom, it was the age of foolishness; it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity; it was the season of Light, it was the season of Darkness...” 这里连续运用多个对照, 节奏铿锵、对比分明、引人深思。

5. 明喻 (**simile**): 也叫打比方, 指把所要说明的事物用比喻词同另一种具有鲜明的同一特征的事物联系起来, 以作比拟, 从而更加形象、生动地说明事物。英语中常用的比喻词有 like, as, seem, as if, as though 等。

例如, 老布什总统在 1989 年的就职演讲中把极权主义思想形象地比做没有生机的



树叶: “The totalitarian era is passing, its old ideas blown away **like leaves from an ancient, lifeless tree.**”

又如, 美国小说家欧内斯特·海明威 (Ernest Hemingway) 在 *For Whom the Bell Tolls* 中对一匹马的描述: “He was a beautiful horse that looked as if he had come out of a painting by Velasquez.” 使读者在脑海中联想到了著名西班牙画家维拉斯凯兹笔下的骏马形象, 起到了栩栩如生的效果。

6. 暗喻 (metaphor): 也叫隐喻, 它不用比喻词, 直接把一事物当做另一事物来描述, 两事物之间的联系和相似之处隐含在句意中, 从而起到了使语言生动形象、增强语言表现力的作用。

例如, 托马斯·杰斐逊总统的名句: “The **tree** of liberty must be refreshed from time to time with the blood of patriots and tyrants. It is its natural **manure.**” 在本句中, 杰斐逊总统把自由比做大树, 把鲜血比做用来浇灌自由之树的肥料, 比喻形象深刻, 表达了以鲜血和生命捍卫自由的坚定主张。

又如, 美国人权运动领袖马丁·路德·金博士在其著名演讲 *I Have a Dream* 中说, “Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad **check**, a check which has come back marked ‘insufficient funds.’ But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt.” 本句中, 马丁·路德·金把美国政府在 1863 年的《解放黑奴宣言》中给予美国黑人平等权利的承诺比做一张支票, 一张打上了“现金不足”记号的支票, 给美国政府以无穷的嘲讽和揭露, 给听众留下了深刻的印象。

7. 拟人 (personification): 是把物 (包括动物、植物和抽象的概念等) 当做人来描述的一种修辞手法。这种手法能够起到使所讲述的对象栩栩如生、活灵活现的效果, 增强了语言的感染力和生动性。

例如, 里根总统在其首任就职演讲中说: “By your gracious cooperation in the transition process, you have shown a **watching world** that we are a united people pledged to maintaining a political system which guarantees individual liberty to a greater degree than any other, and I thank you and your people for all your help in maintaining the continuity which is the bulwark of our Republic.” 本句中, 里根总统把世界拟人化了, 把它看做正在注视着美国的生命个体, 激励美国人民团结一心维护美国的政治制度。

又如, 美国著名批判现实主义作家欧·亨利的 *The Last Leaf* 中的一句话: “In November a cold, unseen stranger, whom the doctor called Pneumonia, **stalked about the colony, touching one here and there with his icy fingers.** Over on the east side the ravager strode boldly, smiting

its victims by scores.”在本句中，作者用几个表示动作的词（stalked, touching, strode, smiting）把肺炎（Pneumonia）拟人化了，使读者眼前浮现出一个到处肆虐、摧残生命的恶魔形象。

8. 夸张（hyperbole）：是为了达到某一目的而故意夸大（或缩小）事实的修辞手法，用以强调某一观点或抒发作者的强烈感情，从而给听众以鲜明、深刻的印象。需要注意的是，夸张是以事实为基础进行夸大，是一种艺术的修辞手法，而不是欺骗手段。运用这种修辞手法必须使人一听就知是夸张，能够引起人们的想象，但不能使人误以为真。

例如，肯尼迪总统在 1961 年的就职演讲中就用了夸张的手法。在谈到保卫自由制度时，他说：“In the long history of the world, only a few generations have been granted the role of defending freedom in its hour of maximum danger.”此句中，肯尼迪用夸张的手法激励并号召美国人民肩负起自己的神圣历史使命，献身于捍卫自由和人权的伟大事业。

又如，英国戏剧大师莎士比亚（William Shakespeare）的名作 *Hamlet* 中哈姆雷特的一句话，“I loved Ophelia: forty thousand brothers could not, with all their quantity of love, make up my sum.”本句中，莎士比亚以艺术夸张的手法描写了哈姆雷特对奥菲利亚的爱，“四万个兄弟的爱合起来，还抵不过我对她的爱”，形象地说明了这爱情的炽烈程度。

9. 层进（climax）：是指在阐述论点时，根据由浅入深、由小到大、由低到高的原则，像上楼梯一样拾级而上的逐层深入、步步推进的修辞手法。这种修辞手法可加强感情色彩、增强气势，使听众易于对演讲者论点产生认同感。

例如，肯尼迪在 1961 年的就职演讲中谈到对一个和平、安全、正义的世界到来的期盼时说：“All this will not be finished in the first 100 days. Nor will it be finished in the first 1,000 days, nor in the life of this Administration, nor even perhaps in our lifetime on this planet. But let us begin.”此句以层进的手法，生动地表达了肯尼迪的坚定主张，即美国人民要从我做起，从现在做起，经过不懈努力，促成这样一个世界的早日到来。

又如，英国散文家、哲学家弗朗西斯·培根（Francis Bacon）在 *Of Studies* 中的名句，“Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested.”本句中，培根用“品尝”、“吞咽”、“细嚼并消化”，层层推进，形象地向我们道出了对于不同书籍的不同阅读方法，给我们以非常深刻的印象。

10. 反问（rhetorical question）：指用疑问的形式表达确定的意义，不必回答，因其答案已寓于问题的反面。这种修辞手法可加强语言效果和听众印象，引起他们的深思和共鸣。